

výroční zpráva

2004

HVP





výroční zpráva  
2004  
**HVP**

*Praha, 13. květen 2005 / Prague, May 13, 2005*



# Obsah

*Contents*

**4**

**Obsah** 3  
Contents

**Úvodní slovo** 5  
Introduction word

**Údaje o společnosti** 9  
Company data

**Finanční výsledky** 19  
Financial results

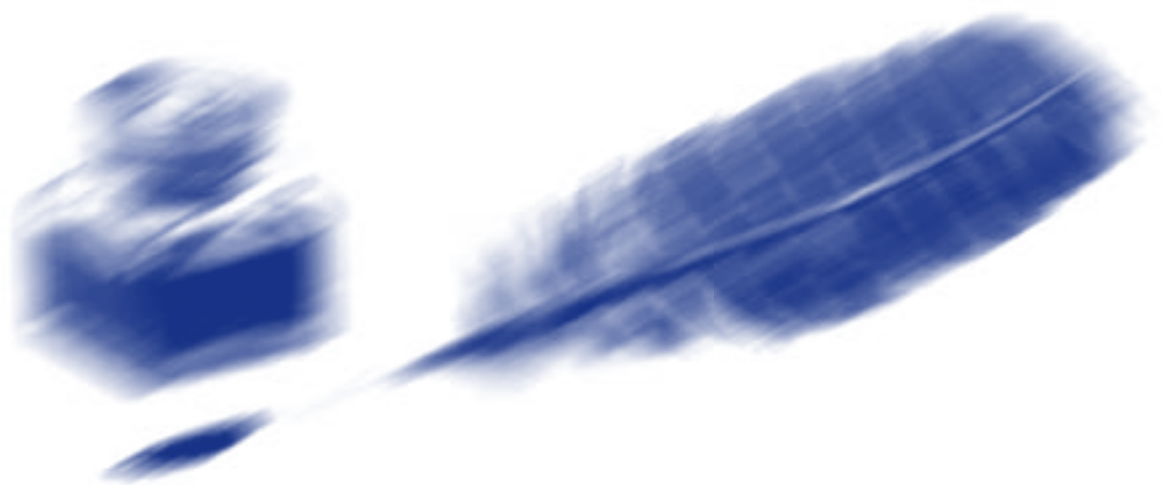
**Auditorská zpráva** 23  
Auditor's report

**Výrok dozorčí rady** 25  
Statement of the supervisory board

# **Úvodní slovo, předsedy představenstva Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s.**

*Introduction word, of the Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s.'s Chairman of the Board*

---



## Úvodní slovo, předsedy představenstva Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s.

### Introduction word, of the Hasičská vzájemná pojišťovna. a.s.'s Chairman of the Board

Vážené dámy a pánové!

Rok 2004 byl pro naši pojišťovnu dalším z korálků, které od roku 2002 navléká na nit končící mezi úspěšnými společnostmi v České republice. Musíme konstatovat, a to zřejmě shodně se všemi pojišťovnami, které se zabývají rizikovým pojištěním, že za našimi výsledky stojí nejen cílevědomá práce, ale i díl štěstí na velmi příznivé počasí, které nám v roce 2004 nepřineslo žádnou živelnou pohromu, což se samozřejmě pozitivně odráží v našem výsledku hospodaření. Rok 2004 byl rokem, kdy jsme byli povinni vyrovnat se s novou legislativou účinnou od 1. 1. 2005, rokem dalších investic do zhodnocení majetku pojišťovny a rokem, který přinesl dosud rekordní zisk. Naproti tomu pojišťovna nesplnila objem předepsaného pojistného, který jí uložila valná hromada, o 23 milionů Kč.

Pokud naváží na nesplnění plánu z hlediska předepsaného pojistného, musím konstatovat, že nejvíce se na tomto nezdaru podílí stagnace v životním pojištění, kde mělo pojistné narůst o 20 milionů, ale skutečností bylo dokonce mírné snížení tohoto výsledku i proti roku 2003. Pokusů analyzovat neúspěchy v prodeji životního pojištění bylo již mnoho, pravdou zůstává, že klientelou našich zprostředkovatelů pojištění je zejména skupina obyvatel z oblasti venkova, kde nejčastěji získáváme kvalitní kmen v pojištění majetku. Uvedená skupina obyvatel však nemá tolik nadbytečných prostředků, aby je mohla investovat právě do životního pojištění. Rovněž se nám přes četné pokusy nepodařilo dosud navázat natolik úzký kontakt se žádnou bankou na našem trhu tak, abychom jejím prostřednictvím nabízeli naše pojištění jako krytí úvěru či hypotéky.

Co se týká pojištění neživotního, tam jsme za rok 2004 předepsané pojistné v podstatě splnili. Ačkoliv vzrůstá v oblasti neživotního pojištění podíl pojistného za větší rizika, máme na zřeteli, že to nejkvalitnější pojistné lze získat při prodeji pojistných produktů na pojištění rodinných domků a domácností, kde je minimální fluktuace klientů a technické výsledky v této oblasti jsou vynikající. Přesto si vážíme velkého objemu po-

Dear Ladies and Gentlemen!

The year 2004 was represented another milestone for our insurance company on the road we have been travelling since 2002, which ends amongst the most successful companies in the Czech Republic. We have to state, evidently like all insurance companies dealing with risk insurance, that our results are the fruit not only of purposeful work but also a certain degree of luck in that the very favourable weather of 2004 brought no natural disasters, which has naturally reflected positively in our business results. 2004 was a year in which we were obliged to accommodate the new legislation brought in with effect from 1 January 2005, a year of further investments in increasing the value of the company's assets, and a year which brought record profits. Against this, the insurance company did not fulfil the volume of the written premium set by the General Meeting, by CZK 23 million.

As regards the non-fulfilment of the plan from the perspective of the written premium, I must state that the largest role in this shortcoming was played by the stagnation in life assurance, in which the premium was set to increase by CZK 20 million, but the actual situation was in fact a slight reduction of this result as against 2003. Several attempts have been made to analyse the lack of success in the sale of life assurance. The truth remains that the clientele of our insurance intermediaries is composed particularly of people from rural areas, where we most often obtain a quality portfolio in insurance of property. This section of the population however does not have so many disposable resources to invest in life assurance. In addition to this, despite numerous attempts we have also not succeeded in establishing sufficiently close contact with any bank on our market through which we could offer our insurance as coverage of loans or mortgages.

As regards types of insurance other than life assurance, we fundamentally fulfilled the prescribed premium for 2004. Although the proportion of premiums for larger risks is increasing in the area of non-life

jistného, které se nám podařilo získat formou soupojištění zejména s Českou pojišťovnou, a.s. Roste i podíl pojistných smluv, které v naší pojišťovně umísťují pojišťovací makléři, neboť i oni se už přesvědčili, že Hasičská vzájemná pojišťovna plní své závazky vůči všem pojištěným včas a velmi kvalitně. Předepsané pojistné jak v neživotním pojistném, tak i v celkovém objemu pojistného rostlo v naší pojišťovně rychleji než činí meziroční nárůst pojistného pojišťoven působících na českém pojistném trhu v úhrnu.

Rok 2004 byl velice příznivý co se týká počasí a počet pojistných událostí v tomto roce nahlášených činil 8 046 ks. Tato skutečnost nám umožnila zkvalitnit naši službu v oblasti likvidace pojistných událostí a počet rozpracovaných škodních spisů na konci roku 2004 činil 345 ks, což je o 56 % lepší výsledek než byl na konci roku 2003. V nastoleném trendu hodláme setrvat při vědomí, že právě rychlá a kvalitní likvidace pojistných událostí je tou nejlepší reklamou pojišťovny.

Naší pojišťovně se rovněž podařilo zlepšit stav i v oblasti informačního systému a naprogramovat nové provozní nároky na pojistné smlouvy dané novou legislativou. Začali jsme už i s analýzou pojišťování prostřednictvím internetu, přičemž zavádění tohoto způsobu do praxe a vybavování zprostředkovatelů potřebnou technikou začne již v průběhu roku 2005.

Tradičně dobrá spolupráce pokračovala a dále se rozvíjela mezi naší pojišťovnou a Všeobecnou zdravotní pojišťovnou, včetně její stoprocentní dceřiné společnosti Pojišťovny VZP a mezi Českou podnikatelskou pojišťovnou. Vzájemně výhodná spolupráce přináší pozitivní výsledky pro všechny zúčastněné subjekty.

Rok 2004 byl významný také z hlediska vynaložených investic do majetku pojišťovny, zejména do zámku v Bílých Poličanech, kde vzniklo kvalitní hotelové zařízení, které má již dnes početnou stálou klientelu a jeho provoz začíná přinášet významný zisk. Dále se nám podařilo restrukturalizovat podstatnou část základního kapitálu a vyměnit velkou část majetkového podílu ve společnosti Výzbrojna požární ochrany, a.s. za cenné nemovitosti – ideální polovinu provozní budovy v Praze – Michli, provozní budovy v Olomouci, Hradci Králové a rekreační chatu ve Vítkovicích v Krkonoších.

O podrobných výsledcích hospodaření pojišťovny se dočtete na dalších stranách naší výroční zprávy.

insurance, we are aware that the highest quality premiums can be obtained upon the sale of insurance products for the insurance of family houses and household, where there is minimum fluctuation of clients, and the technical results in this area are excellent. Nevertheless, we highly appreciate the large volume of premiums which we have succeeded in acquiring in the form of co-insurance, in particular with Česká pojišťovna, a.s. The proportion of insurance contracts placed by insurance brokers is also increasing in our company, since these brokers are now convinced that Hasičská vzájemná pojišťovna meets its obligations to all insured parties in a timely manner and to a very high quality. The prescribed premium increased in our insurance company, for both non-life insurance and in the overall volume of premiums, faster than the inter-year increase of the premiums of the insurance companies operating on the Czech insurance market overall.

The year 2004 was very favourable as regards weather, and the number of insurance events declared in the course of the year was 8 046. This matter enabled us to improve the quality of our service in the field of settlement of insurance events, and the number of claim files in progress at the end of the year was 345, which is an improvement of 56 % on the result for 2003. We intend to persist in this established trend, in the knowledge that prompt and high quality settlement of insurance events is the best advertisement for an insurance company.

Our insurance company also succeeded in improving the situation in the field of the information system and in programming new operational demands for insurance contracts given by the new legislation. We have begun an analysis of insurance via the internet, and the launch of this system into practice, as well as providing our intermediaries with the necessary technology, shall commence during the course of 2005.

Our traditionally beneficial co-operation continued and developed further with Všeobecná zdravotní pojišťovna (General Health Insurance Company), including its 100% subsidiary Pojišťovny VZP, and also with Česká podnikatelská pojišťovna. This mutually beneficial co-operation brings positive results for all parties involved.

2004 was significant also from the perspective of

*Co dodat? Jakkoli to zní nadneseně, „na co jsme sáhli, to se nám podařilo“. Za to bych chtěl poděkovat všem obchodním partnerům, pojišťovacím agentům a zaměstnancům. Co si tedy přát do již probíhajícího rohu 2005? Stejně příznivé počasí jako v roce 2004 a udržení stávajícího trendu.*

*investments made in the company assets, in particular in the chateau at Bílé Poličany, where a high quality hotel facility has been established, which now has a constant clientele and is beginning to generate considerable profits. We also succeeded in restructuring a substantial section of our basic capital and exchanging a large section of our share of assets in the company Výbrojna požární ochrany, a.s. for real estate – an ideal half of an operational building in Prague – Michle, operational buildings in Olomouc, Hradec Králové and a recreational chalet in Vítkovice in the Krkonoše mountains.*

*The detailed results of the company's business are provided further in our annual report. What more can I add? Superlative as it may seem, "everything we have laid our hands on has succeeded". For this I would like to thank all our business partners, insurance agents and employees. What then can we wish for 2005? Similarly favourable weather as in 2004 and maintenance of the existing trend.*



**Ing. Josef Kubeš**

*předseda představenstva Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s.  
Chairman of the Board HVP, a.s.*



# Údaje o společnosti

*Company data*

---



# Údaje o společnosti

## Company data

10

### ZALOŽENÍ SPOLEČNOSTI / ESTABLISHMENT COMPANY:

ustavující valná hromada se konala v Brně dne  
26. listopadu 1991

the constituent General Meeting took place in Brno  
on November 26, 1991

### VZNIK SPOLEČNOSTI / INCORPORATION OF THE COMPANY:

zápis do obchodního rejstříku byl proveden dne  
11. listopadu 1992 v Brně

entry into the Commercial Register was effected in  
Brno on November 11, 1992

### OBCHODNÍ JMÉNO / BUSSINESS NAME:

Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s.

Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s.

### SÍDLO SPOLEČNOSTI / COMPANY RESIDENCE:

Praha 2, Římská 45. O změně sídla společnosti z Brna na adresu Praha 2, Blanická 13, rozhodla valná hromada Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s. dne 16. prosince 1992. O změně sídla společnosti z adresy Praha 2, Blanická 13, na adresu Praha 2, Římská 45 rozhodla valná hromada Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s. dne 10. července 1998.

Praha 2, Římská 45. The change of the company residence from Brno to Praha 2, Blanická 13 was decided upon at the General Meeting of Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. on December 16, 1992. The change of the company residence from Praha 2, Blanická 13 to Praha 2, Římská 45 was decided upon at the General Meeting of Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. on July 10, 1998.

### IDENTIFIKAČNÍ ČÍSLO / IDENTIFICATION NUMBER:

46973451

46973451

### PRÁVNÍ FORMA POJIŠŤOVNY / LEGAL STATUS OF THE INSURANCE COMPANY:

akciová společnost

joint stock company

### PŘEDMĚT PODNIKÁNÍ / SCOPE BUSINESS:

- pojišťovací činnost
- zajišťovací činnost
- činnost související s pojišťovací činností

- insurance activity
- reinsurance activity
- activities connected to insurance activity

Povolení podnikat na území České republiky v oblasti neživotního pojištění: vydalo Ministerstvo financí České republiky dne 30. července 1992, č. j. 103/39 561/92

v oblasti životního pojištění: vydalo Ministerstvo financí České republiky dne 23. prosince 1993, č. j. 323/41 385/1993

Permit to operate in the Czech Republic in the area of non-life insurance: issued by the Ministry of Finance of the Czech Republic on July 30, 1992, ref. no. 103/39 561/92

in the area of life assurance: issued by the Ministry of Finance of the Czech Republic on December 23, 1993, ref. no. 323/41 385/1993

## Statutární orgány pracovaly v roce 2004 v tomto složení:

*In the year 2004 the statutory bodies worked in the following compositions*

### PŘEDSTAVENSTVO / BOARD OF DIRECTORS:

#### Předseda / Chairman:



**Ing. Josef Kubeš,**  
*Praha 6, Na Hutích 13/693*

#### Místopředseda / Vice chairman:



**Ing. Ivana Laitlová,**  
*Průhonice, Třešňová 483*

### Členové / Members:



**Ing. Ladislav Raul, CSc,**  
*Praha 4, Šalounova 1936/12,*  
*zánik členství 22. 9. 2004*  
*membership expired as of 22. 9. 2004*



**Ing. Tomáš Spurný,**  
*Praha 4, Květnového vítězství 496/82,*  
*zánik členství 7. 1. 2004*  
*membership expired as of 7. 1. 2004*



**Ing. Jaroslav Dekastello,**  
*Praha 5, Voskovcova 51,*  
*člen od 31. 3. 2004*  
*member since 31. 3. 2004*

Na základě § 42, odst 4 a 5 zákona 363/1999 Sb. byla pojišťovna povinna uvést svoje právní poměry do souladu s touto právní normou. Na základě pojišťovnou předložené žádosti Ministerstvo financí ve smyslu § 42 odst 5 zákona č. 363/1999 Sb. udělilo povolení k provozování pojišťovací činnosti, zajišťovací činnosti a činností souvisejících dne 20. března 2002, č. j. 322/26946/2002

On the basis of Section 42, paragraphs 4 and 5 of Act no. 363/1999 Coll., the insurance company was obliged to bring its legal situation into accordance with this legal norm. On the basis of the request submitted by the insurance company, in the sense of Section 42, paragraph 5 of Act no. 363/1999 Coll., the Ministry of Finance granted permission to operate insurance activities, reinsurance activities and related activities on March 20, 2002, ref. no. 322/26946/2002.

#### ZAHÁJENÍ POJIŠŤOVACÍ ČINNOSTI / COMMENCEMENT OF THE INSURANCE ACTIVITY:

- v oblasti neživotního pojištění: 11. listopadu 1992
- v oblasti životního pojištění: 1. října 1994
- in the area of the non-life insurance: on November 11, 1992
- in the area of life assurance: on October 1, 1994

#### ZAJIŠTĚNÍ POJIŠŤOVACÍ ČINNOSTI / REINSURANCE OF THE INSURANCE ACTIVITY:

Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s., umístila svůj zajišťovací program prostřednictvím zajišťovacího makléře společnosti Heath Lambert.

Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. has placed its reinsurance programme via a reinsurance broker of the Heath Lambert company.

Zajišťovací program Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s., je kryt několika světovými zajišťovateli. Vedoucím zajišťovatelem /lídrem/ je od roku 1992 Swiss Re Germany. Dalšími zajišťovateli pro rok 2004 jsou Swiss Re Life, Partner RE, Hannover RE, Tryg- Baltica RE, Converium RE, XL Re, Gothaer RE a Polish RE.

The reinsurance programme of Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. is covered by several international insurers. Swiss Re Germany has been the chief insurer /leader/ since 1992. Other reinsurers for year 2004 are Swiss Re Life, Partner RE, Hannover RE, Tryg- Baltica RE, Converium RE, XL Re, Gothaer RE and Polish RE.

#### ZÁKLADNÍ KAPITÁL / BASIC CAPITAL:

Akcie Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s. byly v letech 1992 až 2001 cenné papíry na jméno. Na základě zákona 363/1999 Sb. o pojišťovnictví je prováděna od července 2001 změna podoby akcií HVP, a.s. z listinných cenných papírů na jméno, na zaknihované cenné papíry vedené u Střediska cenných papírů. Usnesením valné hromady ze dne 15. 5. 2001 byla změněna nominální hodnota jedné akcie na 100 Kč u všech dosud vydaných emisí akcií Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s. Usnesením mimořádné valné hromady ze dne 10. 12. 2001 byl snížen základní kapitál společnosti o ztráty vzniklé vlastnictvím akcií Moravia banky, v konkursu, o 20 %. Hodnota jedné akcie tedy klesla na 80 Kč. Základní kapitál Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s. se tímto usnesením snížil na 236 160 000 Kč. Usnesení mimořádné valné hromady je zapsáno v obchodním rejstříku.

In the period from 1992 to 2001 the shares of the insurance company Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. existed as registered stock. On the basis of Act 363/1999 Coll. on insurance, as of July 2001 the form of the shares of HVP, a.s. has been changed from documentary registered stock to the registered stock filed at the Securities Centre. A resolution of the General Meeting dated May 15, 2001 changed the nominal value of one share to CZK 100 in the case of all the hitherto issued shares of Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. A resolution of the Special General Meeting dated December 10, 2001 reduced the basic capital of the company by the losses that occurred due to ownership of shares of the Moravia Bank in bankruptcy, by 20 %. The value of one share was reduced to CZK 80. The basic capital of Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. was thus reduced to CZK 236,160,000 due to this resolution. The resolution of the Special General Meeting is recorded in the Commercial Register.

Pro vrácené listinné akcie od akcionářů je průběžně hromadně zajišťováno jejich zaknihování u Střediska cenných papírů. Nevrácené listinné akcie byly před-

All documentary shares returned from shareholders

**Členové / Members:**

**Ing. Marek Svejkský,**  
*Praha 1, Petrská 24/1161,*  
*člen od 7. 12. 2004*  
*member since 7. 12. 2004*



**Mgr. Jan Gazda,**  
*Praha 9, Bouřilova 1103,*  
*člen od 7. 12. 2004*  
*member since 7. 12. 2004*

**DOZORČÍ RADA / SUPERVISORY BOARD:****Předseda / Chairman**

**Ing. Jaroslav Schulz, CSc.,** *Brno, Fleischnerova 936/19, zánik členství 27. 6. 2004, membership expired as of 27. 6. 2004*

**Doc. Ing. Václav Liška, Dr.,** *Praha 5, Belušova 1859, člen od 27. 6. 2004, member since 27. 6. 2004*

**Místopředseda / Vice chairman:**

**František Hanus,** *Manětín 68, p. Manětín, zánik členství 27. 6. 2004, membership expired as of 27. 6. 2004*

**Ing. Karel Richter,** *Praha 4, Botevova 3104/2, členem od 27. 6. 2004, member since 27. 6. 2004*

**Členové / Members:**

**Luboš Zeman,** *Polnička, Polnička 182, zánik členství 27. 6. 2004, membership expired as of 27. 6. 2004*

**Ing. Miroslav Slovják,** *Ostrava-Nová Bělá, Mitrovická 477*

**Ing. Jaroslava Reichlová,** *Praha 10, U železnice 413*

**Ing. Ivan Jirota,** *Praha 6, Jugoslávských partyzánů 42*

stavenstvem HVP, a.s. prohlášeny za neplatné a o této skutečnosti byli příslušní akcionáři informováni a zároveň seznam těchto akcií byl uveřejněn dne 6. května 2003 v Obchodním věstníku.

V současné době je připravována dražba těchto akcií, a to v objemu 0,34 % akcií v poměru k základnímu kapitálu. Dosud je zaknihováno 2 383 650 ks akcií, což je 80,75 % základního kapitálu pojišťovny. Zbývajících 558 420 kusů akcií, tj. 18,91 % není ještě připsáno na účtech akcionářů, z důvodů nedodání dostatečných dokladů pro možnost zaknihování. Představenstvo HVP, a.s. věnuje maximální úsilí k dořešení všech vzniklých problémů, s cílem zabezpečit zaknihování všech cenných papírů základního kapitálu.

#### **Předpokládané změny majetkových účastí HVP, a.s.:**

V souladu s rozhodnutím valné hromady Výzbrojna požární ochrany, a.s. ze dne 26. 4. 2004 o snížení základního kapitálu společnosti o 93 170 000,- Kč úplatným vzetím akcií z oběhu na základě návrhu akcionářům postupem podle § 213c odst. 1 písm. b) obchodního zákoníku:

- Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. uzavřela dne 11. 11. 2004 s Výzbrojnu požární ochrany, a.s. /na základě veřejného návrhu Smlouvy na koupi akcií společnosti Výzbrojna požární ochrany, a.s. uveřejněného v HN 11.10. 2004/ „Smlouvu o koupi akcií“ v rozsahu 28.260 ks akcií.
- První hasičská, a.s. uzavřela dne 11. 11. 2004 s Výzbrojnu požární ochrany, a.s. /na základě veřejného návrhu Smlouvy na koupi akcií společnosti Výzbrojna požární ochrany, a.s. uveřejněného v HN 11. 10. 2004/ „Smlouvu o koupi akcií“ v rozsahu 32 560 ks akcií.

S ohledem na splnění zákonných předpokladů pro zápis snížení základního kapitálu společnosti, podala Výzbrojna požární ochrany, a.s. návrh na zápis snížení základního kapitálu do obchodního rejstříku. Právní účinky snížení základního kapitálu nastaly dnem 24. 3. 2005.

V souladu s usneseními valných hromad Výzbrojna požární ochrany, a.s. ze dne 5. 11. 2003 a 26. 4. 2004, jimiž byl schválen prodej nemovitostí v Olomouci a Vítkovicích, v Hradci Králové a v Praze, Ohradní ulici Hasičské vzájemné pojišťovně, a.s. za kupní cenu

are continuously registered en bloc at the Securities Centre. Non-returned documentary shares were pronounced invalid by the Board of Directors of HVP, a.s., the relevant shareholders were informed of this matter, and at the same time a list of these shares was published in the Business Gazette on May 6, 2003.

At present an auction of these shares is under preparation, in the volume of 0.34 % of shares in relation to the basic capital. As of today 2,380,650 shares have been registered at the Securities Centre, which is 80.75 % of the insurance company's basic capital. The remaining 558,420 shares, i.e. 18.91 %, have not yet been credited to the shareholders' accounts, due to the lack of provision of sufficient documentation for registration. The Board of Directors of HVP, a.s. is devoting its maximum endeavours to solving all the problems which have ensued, in order to secure the registration of all basic capital securities.

#### **Expected changes in the financial participation of HVP, a.s. are as follows:**

In accordance with the resolution of the General Meeting of Výzbrojna požární ochrany, a.s. dated 26. 4. 2004 concerning the reduction of the company's basic capital by CZK 93,170,000.00 through the purchase of shares from circulation on the basis of a proposal to the shareholders according to Section 213c, paragraph 1, letter b) of the Commercial Code:

- On 11. 11. 2004, Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. concluded a Contract on the Purchase of Shares to the extent of 28,260 shares with the Výzbrojna požární ochrany, a.s., on the basis of a public proposal for a Contract on the Purchase of Shares of the company Výzbrojna požární ochrany, a.s. published in HN, dated 11. 10. 2004.
- On 11. 11. 2004, První hasičská, a.s. concluded a Contract on the Purchase of Shares to the extent of 32,560 shares with Výzbrojna požární ochrany, a.s., on the basis of a public proposal for a Contract on the Purchase of Shares of Výzbrojna požární ochrany, a.s. published in HN, dated 11. 10. 2004.

With regard to the fulfilment of the legal preconditions for the registration of the reduction of the company's basic capital, Výzbrojna požární ochrany, a.s. submitted a proposal for the registration of the reduction of basic capital in the Commercial Register. The legal effects of the reduction of basic capital gained force on the day of 24. 3. 2005.

**ŘEDITELÉ POBOČEK / BRANCH DIRECTORS:**

**Praha a Příbram:**



**Ing. Václav Ret**

**České Budějovice:**



**Václav Žižka**

**Plzeň:**



**Ing. Yveta Korunková**

**Ústí nad Labem:**



**Pavel Doubrava**

**Jičín:**



**Břetislav Holšán**

**Brno:**



**Ing. Marie Poláčková**

**Ostrava:**



**Ing. Leo Kuběna**

**Žďár nad Sázavou:**



**Luboš Zeman**

stanovenou znalcem, uzavřela Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. s Výzbrojnou požární ochrany, a.s. následující smlouvy:

- Kupní smlouvu na nemovitosti v obci a k. ú. Olomouc, uzavřena dne 16. 4. 2004, nabytí právní moci dne 19. 4. 2004, list vlastnictví 250
- Kupní smlouvu na nemovitosti v obci a k. ú. Vítkovice v Krkonoších, uzavřena dne 9. 6. 2004, nabytí právní moci dne 11. 6. 2004, list vlastnictví 24
- Kupní smlouvu na nemovitosti v obci a k. ú. Hradec Králové, uzavřena dne 3. 12. 2004, nabytí právní moci dne 13. 12. 2004, list vlastnictví 22296
- Kupní smlouvu na nemovitosti v obci a k. ú. Praha, Ohradní ulice, uzavřena dne 28. 12. 2004.

Všechny uvedené nemovitosti byly ve výhradním vlastnictví Výzbrojny požární ochrany, a.s.

In accordance with the resolution of the General Meetings of Výzbrojna požární ochrany, a.s.'s dated 5.11.2003 and 26.4.2004, which approved the sales of real estates in Olomouc, Vítkovice, Hradec Králové and Prague, Ohradní street to Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. for the purchase price stipulated by an expert, Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. and Výzbrojna požární ochrany, a.s. concluded the following contracts:

- Contract on purchase of real estate in the municipality and cadastral territory of Olomouc, concluded on the day of 16. 4. 2004, with legal force as of 19.4.2004, deed of ownership 250,
- Contract on the purchase of real estate in the municipality and cadastral territory of Vítkovice in the Krkonoše mountains, concluded on the day of 9. 6. 2004, with legal force as of 11. 6. 2004, deed of ownership 24
- Contract on purchase of real estate in the municipality and cadastral authority of Hradec Králové, concluded on the day of 3. 12. 2004, with legal force as of 13. 12. 2004, deed of ownership 22296
- Contract on purchase of real estate in the municipality and cadastral authority of Prague, Ohradní street, concluded on the day of 28. 12. 2004.

All of the aforementioned real estates were in the exclusive ownership of Výzbrojna požární ochrany, a.s.

#### ZASTOUPENÍ AKCIONÁŘŮ K 31. 12. 2004 / REPRESENTATION OF THE SHAREHOLDERS AS OF 31. 12. 2004:

Sdružení hasičů Čech, Moravy a Slezska Association of Firemen of Bohemia, Moravia and Silesia	168 391 200 Kč, CZK	to je i.e.	71,30 % %
Banka Moravia Moravia Bank	43 200 000 Kč, CZK	to je i.e.	18,29 % %
Tep, a.s. Tep, a.s.	8 000 000 Kč, CZK	to je i.e.	3,39 % %
Ostatní akcionáři Other Shareholders	16 568 800 Kč, CZK	to je i.e.	7,02 % %
<b>Celkem Total</b>	<b>236 160 000 Kč, CZK</b>	<b>to je i.e.</b>	<b>100,00 % %</b>

#### PROVOZ K POJIŠŤOVACÍ ČINNOSTI / OPERATION OF INSURANCE ACTIVITY:

Pojišťovací činnost je zabezpečena sítí pojišťovacích agentů. V roce 2004 se HVP, a.s. připravovala na implementaci nových zákonů, které se týkaly i po-

Insurance activity is ensured by a network of insurance agents. In 2004, HVP, a.s. was in preparation for the implementation of the new laws relating to insurance



jistných zprostředkovatelů. Nové zákony platné od 1. 1. 2005, které si vyžádala evropská legislativa, velmi výrazně zpříšňují výběr pojišťovacích zprostředkovatelů. Každý pojišťovací zprostředkovatel musí složit náročné zkoušky odborné způsobilosti a být zaregistrován v registru ministerstva financí. Nové zákony zavazují zprostředkovatele i k důkladnějšímu informování klientů. Nedílnou součástí zkvalitňování obchodní sítě jsou i produktová školení pojišťovacích zprostředkovatelů.

Velmi dobrou spolupráci má Hasičská vzájemná pojišťovna i s mnoha pojišťovacími makléři, nabídka z jejího pojistného portfolia vyhovuje i jejich náročným kritériím.

intermediaries. The new laws, valid as of January 1, 2005, as required by the European legislation, very substantially tightened the regulations for choice of insurance intermediaries. Each insurance intermediary must pass demanding examinations testing professional capability and must be registered in the register of the Ministry of Finance. The new laws oblige intermediaries also to provide clients with more detailed information. Product training of insurance intermediaries also forms an integral component of the improvement of the trading network.

Hasičská vzájemná pojišťovna enjoys very beneficial co-operation also with several insurance brokers, and the offer of its insurance portfolio meets their demanding criteria.

*Ke dni 31. 12. 2004 obchodní síť Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s. měla tuto strukturu:*

*As of December 31, 2004, the salenetwork of Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. had the following structure:*

Provozovatel pojišťovací činnosti / Insurance Activity Operator	Fyzická osoba / Natural Person	Právnícká osoba / Corporate Body	Celkem / Total	
				Osoby / Persons                      %
Makléři / Brokers	3	92	95	15,75 %
Pojišťovací agenti / Insurance agents	409	7	416	68,99 %
Zaměstnanci / Employers	92		92	15,26 %
<b>Celkem – osoby / Persons - total</b>	<b>504</b>	<b>99</b>	<b>603</b>	
Zastoupení v % / Representation in %	83,58 %	16,42 %		100,00 %

#### KMENOVÍ ZAMĚSTNANCI POJIŠŤOVNY / CORE STAFF OF INSURANCE COMPANY:

Přepočtený stav zaměstnanců ve fyzických osobách k 31. 12. 2004: 148

Recalculated number of employees as natural persons as of December 31, 2004: 148

#### ORGANIZAČNÍ STRUKTURA POJIŠŤOVNY / ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF INSURANCE COMPANY:

Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. provozuje pojišťovací činnost po celé České republice. K tomu je organizačně členěna na osm poboček a ústředí pojišťovny. V rámci poboček potom jsou dále zřízeny kanceláře – expozitury, kde pojišťovací agenti propagují, nabízejí a prodávají jednotlivé druhy našeho pojištění, předávají informace a rady našim současným i budoucím klientům. Kanceláří provozujeme celkem 78.

Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. insurance company operates insurance activity throughout the Czech Republic. For this purpose its organisation is divided into 8 branches and the headquarters of the insurance company. Within the branches there are offices – branch offices where the insurance agents promote, offer and sell individual types of insurance, provide information and advice to our present and future clients. We operate a total of 78 offices.

### NABÍZENÉ PRODUKTY / OFFERED PRODUCTS:

- pojištění staveb
- pojištění trvale obydlených domácností, rekreačních domácností
- komplexní pojištění bytových družstev, měst, obcí, hasičů
  - pojištění podnikatelů
  - pojištění motorových vozidel včetně přepravovaných osob i nákladů
  - zemědělské pojištění (plodiny, zvířata)
    - pojištění odpovědnosti za škody
  - životní pojištění a důchodové pojištění
    - pojištění úrazové
    - cestovní pojištění
- insurance of buildings
- insurance of permanently inhabited and recreational households
- complex insurance of housing co-operatives, towns, municipalities, firemen
  - insurance of entrepreneurs
  - insurance of motor vehicles, including transported persons and cargo
  - agricultural insurance (crops, livestock)
    - liability insurance
  - life assurance and annuity
    - personal accidents
    - travel insurance

Kromě vlastních produktů spolupracujeme s ČPP, a.s. a VZP na prodeji jejich produktů povinně smluvního pojištění a zdravotního připojištění.

In addition to our own products, we co-operate with ČPP, a.s. and VZP on the sale of their products, mandatory contractual insurance and supplementary health insurance.

# Finanční výsledky

*Financial result*

---



# Finanční výsledky

Financial result

20

## ROZVAHA / BALANCE SHEET

hlavní údaje k 31. 12. příslušného roku, v tis. Kč / main data as of December 31 of the relevant year in thousand CZK

	2002	2003	2004
<b>AKTIVA / ASSETS</b>			
<b>A. Pohledávky za upsaný základní kapitál</b> / Stock Subscriptions Receivables			
<b>B. Dlouhodobý nehmotný majetek</b> / Long-term Intangible Assets	<b>3 119</b>	<b>3 099</b>	<b>2 409</b>
<b>C. Finanční umístění (investice)</b> / Financial Seating (Investments)	<b>288 794</b>	<b>296 647</b>	<b>433 760</b>
I. Pozemky a stavby (nemovitosti) / Real Estates and Constructions (Immovable Assets)	33 159	71 910	178 253
II. Finanční umístění v podnikatelských seskupeních / Financial Seating in Entrepreneurial Groupings	159 630	140 153	133 006
III. Jiná finanční umístění / Other Financial Seating	96 005	84 584	122 501
2. Dluhopisy a ostatní cenné papíry s pevným výnosem / Bonds and Other Stock with Fixed Yield	57 450	45 628	57 172
5. Ostatní půjčky / Other Loans	120	120	120
6. Depozita u finančních institucí / Deposits at Financial Institutions	38 435	38 836	65 209
<b>D. Finanční umístění životního pojištění, je-li nositelem investičního rizika pojistník</b> / Financial Seating of Life Insurance, if the Insured is the Bearer of the Investment Risk	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>E. Dlužníci</b> / Debtors	<b>133 131</b>	<b>119 255</b>	<b>117 867</b>
I. Pohledávky z operací přímého pojištění / Debts from Direct Writings Operations	34 184	76 350	66 473
II. Pohledávky z operací zajištění / Debts from Reinsurance Operations	88 252	30 337	23 367
III. Ostatní pohledávky / Other Debts	10 695	12 568	28 027
<b>F. Ostatní aktiva</b> / Other Assets	<b>39 283</b>	<b>54 833</b>	<b>33 446</b>
I. Dlouhodobý hmotný majetek, jiný než pozemky a stavby (nemovitosti) a zásoby / Long-term Tangible Assets, Other than Real Estates and Constructions (Immovable Assets), and Reserves	15 071	9 612	9 471
II. Hotovost na účtech u finančních institucí a hotovost v pokladně / Cash in the Accounts at Financial Institutions and Balance in Cash	24 212	45 221	23 975
<b>G. Přechodné účty aktiv</b> / Deferred Accounts of the Assets	<b>12 312</b>	<b>9 034</b>	<b>9 281</b>
<b>AKTIVA CELKEM</b> / ASSETS TOTAL	<b>476 639</b>	<b>482 868</b>	<b>596 763</b>

<b>PASIVA</b>			
<b>A. Vlastní kapitál</b>	<b>217190</b>	<b>232668</b>	<b>272659</b>
<b>/ Own Capital</b>			
I. Základní kapitál	236 160	236 160	236 160
/ Basic Capital			
IV. Ostatní kapitálové fondy	-47 690	-43 351	32 258
/ Other Capital Funds			
VI. Nerozdělený zisk minulých účetních období nebo neuhrazená ztráta minulých účetních období	19 026	28 720	-13 841
/ Undivided Profit from the Past Accounting Periods or Unpaid Loss of the Past Accounting Periods			
VII. Zisk nebo ztráta běžného účetního období	9 694	11 139	18 082
/ Profit or Loss of the Current Accounting Period			
<b>B. Podřízená pasiva</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>/ Subordinate Liabilities</b>			
<b>C. Technické rezervy</b>	<b>115 745</b>	<b>120 281</b>	<b>130 896</b>
<b>/ Technical Reserves</b>			
1. Rezerva na nezasloužené pojistné	50 257	46 611	45 186
/ Reserve for Unearned Premium			
2. Rezerva pojistného životních pojištění	40 244	48 017	56 055
/ Reserve for the Premium of Life Insurances			
3. Rezerva na pojistná plnění	16 205	14 015	14 826
/ Reserve for the Insurance Benefits			
4. Rezerva na prémie a slevy	3 500	3 500	3 500
/ Reserve for Bonuses and Discounts			
5. Vyrovnávací rezerva	5 539	8 138	8 439
/ Settlement Reserve			
6. Jiná rezerva	0	0	2 890
/ Other Reserve			
<b>D. Technická rezerva životních pojištění, je-li nositelem investičního rizika pojistník</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
/ Technical Reserve of Life Insurances, if the Insured is the Bearer of the Investment Risk			
<b>E. Rezervy na ostatní rizika a ztráty</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3 930</b>
/ Reserves and Other Risks and Losses			
<b>F. Depozita při pasivním zajištění</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
/ Deposits in Case of Passive Reinsurance			
<b>G. Věřitelé</b>	<b>141 975</b>	<b>125 419</b>	<b>104 448</b>
<b>/ Creditors</b>			
I. Závazky z operací přímého pojištění	41 210	41 533	25 999
/ Obligations from Direct Insurance Operations			
II. Závazky z operací zajištění	94 306	65 261	46 674
/ Obligations from Reinsurance Operations			
V. Ostatní závazky	6 459	18 625	31 775
/ Other Obligations			
<b>H. Přechodné účty pasiv</b>	<b>1 729</b>	<b>4 500</b>	<b>84 830</b>
<b>/ Deferred Account of the Liabilities</b>			
<b>PASIVA CELKEM</b>	<b>476 639</b>	<b>482 868</b>	<b>596 763</b>
<b>/ LIABILITIES TOTAL</b>			

## VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY / PROFIT AND LOSS ACCOUNT

hlavní údaje příslušného roku k 31. 12., v tis. Kč / main data of the relevant year as of December 31, in thousand CZK

<b>I. TECHNICKÝ ÚČET K NEŽIVOTNÍMU POJIŠTĚNÍ</b> <b>/ TECHNICAL ACCOUNT FOR NON-LIFE INSURANCE</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2004/2003</b>	<b>2004/2002</b>
<b>Předepsané hrubé pojistné</b> <b>/ Gross Premium Written</b>	<b>218 311</b>	<b>280 183</b>	<b>336 858</b>	<b>1,20</b>	<b>1,54</b>
z toho majetek / out of it property	128 301	176 196	224 320	1,27	1,75
domácnosti / households	23 470	25 898	25 774	1,00	1,10
odpovědnost / Liability	25 723	33 181	24 930	0,75	0,97
úraz / personal accident	17 743	20 972	38 316	1,83	2,16
motorová vozidla / Motor Hull	23 074	23 936	23 518	0,98	1,02
Předepsané hrubé pojistné postoupené zajišťovatelům / Prescribed gross premium transferred to reinsurers	-111 432	-154 306	-138 615	0,90	1,24
Změna stavu rezervy na nezasloužené pojistné očištěná od zajištění / Change in the reserves for unearned premiums, reinsurers' share	-6 487	3 996	1 531	0,38	-0,24
Ostatní technické výnosy, očištěné / Other technical revenues, net	17 751	2 886	2 538	0,88	0,14
Náklady na pojistná plnění / Claims paid	-186 130	-155 668	-105 955	0,68	0,57
Podíl zajišťovatelů na nákladech na pojistná plnění / Reinsurers' share in the Claims paid	128 376	107 154	48 665	0,45	0,38
Změna stavu rezervy na pojistná plnění očištěná od zajištění / Change in provision for outstanding claims	8 063	4 615	-695	-0,15	-0,09
Změna stavu ostatních tech. rezerv, očištěná / Change in the oter technical reserves, net	38	0	0	0,00	0,00
Prémie a slevy, očištěné / Bonuses and rabats, net	-78	-140	-248	1,77	3,18
Pořizovací náklady (výdaje) na pojistné smlouvy / Aquisitions costs	-26 652	-36 789	-32 184	0,87	1,21
Správní režie / Administrative expenses	-65 018	-86 652	-105 371	1,22	1,62
Provize od zajišťovatelů a podíly na ziscích, očištěné / Commissions from reinsurers and shares in profits, net	38 431	52 174	36 952	0,71	0,96
Ostatní technické náklady, očištěné / Other technical expenses, net	-7 917	-4 171	-301	0,07	0,04
Změna stavu vyrovnávací rezervy / Change in the provision for settlement	-3 156	-2 599	-301	0,12	0,10
<b>VÝSLEDEK technického účtu k neživotnímu pojištění</b> <b>/ RESULT of the technical account for non-life insurance</b>	<b>4 100</b>	<b>10 683</b>	<b>42 874</b>	<b>4,01</b>	<b>10,46</b>

**II. TECHNICKÝ ÚČET K ŽIVOTNÍMU POJIŠTĚNÍ / II. TECHNICAL ACCOUNT FOR LIFE INSURANCE**

	2002	2003	2004	2004/2003	2004/2002
<b>Předepsané hrubé pojistné</b>	<b>17 799</b>	<b>16 654</b>	<b>16 591</b>	<b>1,00</b>	<b>0,93</b>
<b>/ TECHNICAL ACCOUNT FOR LIFE INSURANCE</b>					
z toho životní / out of it life	15 966	15 822	15 786	1,00	0,99
důchodové / annuity	1 833	832	805	0,97	0,44
Předepsané hrubé pojistné postoupené zajišťovatelům	-2 074	-2 094	-2 121	1,01	1,02
/ Gross premium written to reinsurers					
Změna stavu rezervy na nezasloužené pojistné očištěné od zajištění	156	-350	-106	0,30	-0,68
/ Change provision for unearned premiums, reinsurers, share					
Ostatní technické výnosy, očištěné	3 430	1 673	1 697	1,01	0,49
/ Other technical revenues, net					
Náklady na pojistná plnění / Claims paid	-4 077	-4 599	-4 867	1,06	1,19
Podíl zajišťovatelů na nákladech na pojistná plnění	315	447	438	0,98	1,39
/ Reinsurers' share in the claims paid					
Změna stavu rezervy na pojistná plnění očištěná od zajištění	-1 194	-2 425	-117	0,05	0,10
/ Change provision for unearned premiums, reinsurers share					
Změna stavu rezerv pojistného životního pojištění	-9 421	-7 773	-8 038	1,03	0,85
/ Change of state of the reserves for life insurance premium					
Změna stavu ostatních tech. rezerv očištěná od zajištění	0	0	-2 890	0,00	0,00
/ Change of state of the other tech. premiums, reinsurers' share					
Požizovací náklady (výdaje) na pojistné smlouvy	-2 402	-1 061	-1 130	1,07	0,47
/ Acquisition costs for insurance contracts					
Správní režie / Administrative costs	-6 114	-4 525	-3 694	0,82	0,60
Provize od zajišťovatelů a podíly na ziscích, očištěné	841	879	840	0,96	0,00
/ Commissions from insurers and shares in profits, net					
<b>VÝSLEDEK technického účtu k životnímu pojištění</b>	<b>-2 741</b>	<b>-3 174</b>	<b>-3 397</b>	<b>1,07</b>	<b>1,24</b>
<b>/ RESULT of the technical account for life insurance</b>					
<b>III. NETECHNICKÝ ÚČET / III. NON-TECHNICAL ACCOUNT</b>					
<b>1. Výsledek technického účtu k neživotnímu pojištění</b>	<b>4 100</b>	<b>10 683</b>	<b>42 874</b>	<b>4,01</b>	<b>10,46</b>
<b>/ 1. Result of the technical account for non-life insurance</b>					
<b>2. Výsledek technického účtu k životnímu pojištění</b>	<b>-2 741</b>	<b>-3 174</b>	<b>-3 397</b>	<b>1,07</b>	<b>1,24</b>
<b>/ 2. Result of the technical account for life insurance</b>					
Výnosy z finančního umístění / Investment income	3 600	20 302	24 782	1,22	6,88
Náklady na finanční umístění / Costs for financial seating	-788	-20 836	-25 125	1,21	31,88
Ostatní výnosy / Other income	13 210	26 793	15 846	0,59	1,20
Ostatní náklady / Other expenses	-8 454	-18 257	-29 200	1,60	3,45
Daň z příjmů z běžné činnosti / Common activity income tax	1 138	-4 322	-7 796	1,80	0,00
Mimořádné výnosy / Extraordinary revenues	58	150	1 883	12,55	32,47
Mimořádné náklady / Extraordinary expenses	0	-10	0	0,00	0,00
Ostatní daně a poplatky / Other taxes and fees	-429	-190	-1 785	9,39	4,16
<b>16. HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK za účetní období</b>	<b>9 694</b>	<b>11 139</b>	<b>18 082</b>	<b>1,62</b>	<b>1,87</b>
<b>/ 16. ECONOMIC RESULT for the accounting period</b>					

# Auditorská zpráva

*Auditor's report*

---





# Auditorská zpráva

*Auditor's report*

25

**Auditorská zpráva nezávislého auditora pro akcionáře společnosti Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. se sídlem Praha 2, Římská 2135/45, PSČ 120 00, IČ 46973451**

Provedl jsem audit přiložené účetní závěrky společnosti Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. k 31. prosinci 2004. Za sestavení účetní závěrky je odpovědný statutární orgán společnosti. Mou úlohou je vydat na základě auditu výrok k této účetní závěrce.

Audit jsem provedl v souladu se zákonem o auditorech a auditorskými směrnicemi Komory auditorů České republiky. Tyto směrnice požadují, aby byl audit naplánován a proveden tak, aby auditor získal přiměřenou jistotu, že účetní závěrka neobsahuje významné nesprávnosti. Audit zahrnuje výběrovým způsobem provedené ověření úplnosti a průkaznosti částek a informací uvedených v účetní závěrce. Audit rovněž zahrnuje posouzení použitých účetních postupů a významných odhadů učiněných společností a zhodnocení celkové prezentace účetní závěrky. Jsem přesvědčen, že provedený audit poskytuje přiměřený podklad pro vydání výroku.

Podle mého názoru účetní závěrka podává ve všech významných ohledech věrný a poctivý obraz aktiv, závazků, vlastního kapitálu a finanční situace společnosti Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. k 31. prosinci 2004 a výsledku hospodaření za rok 2004 v souladu se zákonem o účetnictví a příslušnými předpisy České republiky.

Dále jsem ověřil soulad informací o auditované společnosti za uplynulé období, uvedených v přiložené výroční zprávě, s ověřovanou účetní závěrkou. Podle mého názoru jsou tyto informace ve všech významných ohledech v souladu s touto účetní závěrkou, z níž byly převzaty.

Za úplnost a správnost přiložené zprávy o vztazích mezi propojenými osobami odpovídá statutární orgán společnosti. Ověřil jsem věcnou správnost údajů uvedených v této zprávě a nezjistil jsem významné nesprávnosti.

**Auditor's Report of Independent Auditor for Company Shareholders of Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. with registered office at Praha 2, Římská 2135/45, Postcode 120 00, ID. No. 46973451**

I have conducted an audit of the enclosed financial statement of the Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. company as of December 31, 2004. The statutory body of the company is responsible for compiling the financial statement. My task is to issue a statement concerning this financial statement on the basis of an audit.

I conducted the audit in accordance with the law on auditors and the auditing directives of the Chamber of Auditors of the Czech Republic. These directives require the audit to be planned and conducted in such a manner that the auditor can obtain an appropriate degree of certainty that the financial statement does not include significant inaccuracies. The audit includes selectively performed verification of the completeness and conclusiveness of the amounts and information stated in the financial statement. The audit also includes an assessment of the accounting procedures used and of significant estimates made by the company, and an evaluation of the overall presentation of the financial statement. I believe that the conducted audit provides an appropriate basis for issuing the statement.

In my opinion, the financial statement in all significant respects presents a true and honest picture of the assets, liabilities, own capital and the financial situation of the Hasičská vzájemná pojišťovna, a.s. company as of December 31, 2004, and of the economic result for the year 2004 in accordance with the law on accounting and the relevant prescriptions of the Czech Republic.

I have also verified the accordance of the information about the audited company for the elapsed period stated in the enclosed annual report with the verified financial statement. In my opinion, this information is in all significant regards in accordance with the financial statement from which it was taken.

Společnost vytvořila technické rezervy ve výši předepsané zákonem 393/1999 Sb., což bylo ověřeno odpovědným pojistným matematikem Ing. Karlem Herešem a je schopna plnit své závazky, které by mohly vyplynout z dohody o solidární odpovědnosti v rámci Českého jaderného poolu.

V Praze dne 5. dubna 2005

The statutory body of the company is responsible for the completeness and correctness of the enclosed report on the relationships between connected persons. I have verified the factual correctness of the data stated in this report and did not find any significant inaccuracies.

The company created technical reserves of the amount prescribed by Act no. 393/1999 Coll., which was verified by the responsible insurance mathematician, Ing. Karel Hereš, and is capable of fulfilling its obligations which may ensue from the agreement on solidary liability within the Czech Nuclear Pool.

Prague, April 5, 2005

**Ing. Rudolf Hanusek,**



*auditor č. 1635, odborný certifikovaný auditor, Lessnerova 270, Praha 10 – Petrovice, PSC 109 00  
responsible auditor certificate no. 1635*

# Výrok dozorčí rady

*Statement of the supervisory board*

---



## Výrok dozorčí rady

### Statement of the supervisory board

28

I. V souladu s §198 Obchodního zákoníku přezkoumala dozorčí rada řádnou účetní závěrku Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s. (dále jen HVP, a.s.) za účetní období roku 2004 a podává valné hromadě následující vyjádření:

Dozorčí rada se hospodařením HVP, a.s. podrobně a opakovaně zabývala v průběhu celého účetního období, své poznatky průběžně zpracovávala do svých usnesení a seznamovala s nimi představenstvo společnosti.

Dozorčí rada trvala na dodržování zásad stanovených zákonem o účetnictví, zákony o pojišťovnictví, Obchodním zákoníkem a návaznými předpisy a jejich dodržování rovněž průběžně kontrolovala. Opakovaně se rovněž zabývala vztahem HVP, a.s. k pojištěným. S uspokojením konstatuje, že rychlá likvidace škod včetně jejich proplácení, výše technických rezerv a jejich umístění do vysoce bonitních aktiv i velmi kvalitní zajištění, jsou dnes již charakteristickými rysy HVP, a.s., a výrazně přispívají k vysoké ochraně zájmů jejích klientů.

HVP, a.s. v průběhu roku 2004 významně postoupila v oblasti restrukturalizace svých aktiv – mimo jiné řešením své účasti ve Výzbrojně požární ochrany, a.s. – snižováním výše kapitálu umístěného ve Výzbrojně požární ochrany, a.s. (dále jen VPO, a.s.). Dozorčí rada, přes výše uvedené pozitivní kroky ve vztahu k VPO, a.s., považuje za nutné upozornit na nezbytnost provést ve VPO, a.s. zásadní a komplexní kroky vedoucí ke změně obchodní politiky, což by mělo vést ke koncepčnímu vyřešení problematických otázek v činnosti VPO, a.s.

Dozorčí rada vysoce kladně hodnotí skutečnost, že HVP, a.s. dosáhla v roce 2004, významného zisku před zdaněním ve výši 25.531 tis. Kč. Rozdělení zisku po zdanění ve výši 18.082 tis. Kč je navrženo valné hromadě k realizaci úhrady kumulované ztráty za minulá účetní období ve výši 13.841 tis. Kč a dotaci do rezervního fondu ve výši 4.240 tis. Kč.

Zásadní změna v hospodářské situaci HVP, a.s. (dosažená v zejména v uplynulých dvou letech), má klad-

I. In accordance with Section 198 of the Commercial Code, the supervisory board examined the regular financial statement of Hasičská vzájemná pojišťovna a.s. (hereinafter referred to as HVP a.s.) for the accounting period of 2004, and thus submits to the General Meeting the following statement:

The Supervisory Board has engaged with the running of HVP a.s. repeatedly and in detail also throughout the entire accounting period, and has continuously processed its findings into its resolutions and informed the Board of Directors thereof.

The Supervisory Board insisted on abidance by the principles stipulated by the act on accounting, the acts on insurance, the Commercial Code and the connected prescriptions, and also continuously monitored the abidance thereby. It also repeatedly dealt with the relationship of HVP a.s. to insured parties. The Supervisory Board can state with satisfaction that the prompt settlement of claims, including the payment thereof, the level of technical reserves and their placement within highly credible activities, as well as very high quality reinsurance are today the characteristic features of HVP a.s., and significantly contribute to the high degree of protection of its clients' interests.

During the course of 2004, HVP, a.s. made significant advances in the area of restructuring its assets – amongst other matters via the resolution of its participation in Výzbrojna požární ochrany a.s. (hereinafter referred to as VPO, a.s.). Despite the aforementioned positive steps in relation to VPO, a.s., the Supervisory Board considers it necessary to draw attention to the essential necessity of implementing fundamental and complex measures within VPO, a.s., leading to a change of trading policy, which could lead to a conceptual resolution of problematic issues within the activity of VPO, a.s.

The Supervisory Board values very positively the fact that in 2004, HVP a.s. achieved a considerable pre-tax profit of CZK 25,531 thousand. It proposes to the General Meeting that the profit after tax of the amount of

ný dopad i na její akcionáře. Účetní hodnota akcie HVP, a.s. již nejenže dosáhla své hodnoty nominální, ale o řadu procent ji překročila (pokud se týká výše vlastního kapitálu HVP, a.s. můžeme konstatovat, že je nyní ve výši 272.659 tis. Kč, což při výši zapsaného základního kapitálu společnosti zapsaném v obchodním rejstříku ve výši 236.160 tis. Kč znamená, že došlo za uplynulé období ke zhodnocení majetku akcionářů). To je významná skutečnost nejen pro akcionáře současné, ale i pro případné další investory. Jako pozitivní přitom dozorčí rada HVP, a.s. vnímá i skutečnost, že dosažené výsledky se promítly i do zvýšení průměrné mzdy zaměstnanců.

Dozorčí rada si je vědoma toho, že v roce 2005 a v budoucím období čekají HVP, a.s. nemalé problémy spojené s aplikací nové pojišťovací legislativy a vstupem České republiky do Evropské unie, v jejichž důsledku se na straně jedné otevírá český pojišťovací trh větší konkurenci, na straně druhé jsou však vytvořeny podmínky pro činnost HVP, a.s. v mezinárodním měřítku. Dle poznatků dozorčí rady má HVP, a.s. všechny předpoklady uvedené problémy v budoucnu úspěšně zvládnout, pokládá však za nutné zdůraznit, že bude nezbytné těmto novým skutečnostem i postavení HVP, a.s. na českém pojišťovacím trhu upravit odpovídající organizační strukturu řízení společnosti, jakož i provést dílčí změny ve stávajícím účetním systému a metodické oblasti.

Dozorčí rada se na svém zasedání dne 6. 4. 2005 seznámila se zprávou auditora pana ing. Rudolfa Hanuska, č. 1635, ze dne 5. 4. 2005 i jeho kladným auditorským výrokem.

Dozorčí rada Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s., jak na základě svých vlastních poznatků, tak i s přihlédnutím ke zprávě auditora společnosti, považuje účetní závěrku společnosti za správnou a doporučuje ji akcionářům ke schválení.

Zároveň doporučuje schválení návrhu na rozdělení zisku společnosti za účetní rok 2004 ve znění předloženém představenstvem společnosti.

**II.** V souladu s §66a Obchodního zákoníku přezkoumala dozorčí rada zprávu Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s. o vztazích mezi propojenými osobami.

Dozorčí rada se v průběhu roku 2004 rovněž podrobně a opakovaně zabývala hospodařením společností, v nichž má HVP, a.s. významnou kapitálovou účast.

CZK 18,082 thousand is distributed in such a manner as to cover the cumulative losses for past accounting periods of the amount of CZK 13,841 thousand, with the remainder of CZK 4,240 thousand allocated to the reserve fund.

The fundamental change in the economic situation of HVP, a.s. (achieved in particular during the last two years), has had a positive impact also on the company shareholders. The accounting value of one share of HVP, a.s. has not only reached its nominal value, but has exceeded this by a number of percentage points (as concerns the level of the own capital of HVP, a.s., we can state that this is now at the level of CZK 272,659 thousand, which at the level of registered basic capital of the company entered in the Commercial Register of the amount of CZK 236,160 thousand means that an appreciation of the assets of shareholders has taken place within the elapsed period).

This is a significant matter not only for present shareholders, but also for any potential further investors. In this respect the Supervisory Board of HVP, a.s. positively evaluates the fact that the results achieved have projected also into an increase in the average wages of employees.

The Supervisory Board is aware that in 2005 and further into the future, HVP a.s. can expect considerable problems in connection with the application of the new insurance legislation and the accession of the Czech Republic to the European Union, as a result of which the Czech insurance market shall be opened up to greater competition on one hand, whilst however on the other hand conditions are created for the activity of HVP a.s. on an international scale. According to the knowledge of the Supervisory Board, HVP a.s. has all the prerequisites in order to cope with these problems successfully, but considers it necessary to emphasise that it shall be essential to adapt the corresponding organisational structure of the company management to these new circumstances and the position of HVP, a.s. on the Czech insurance market, as well as to implement partial changes within the existing accounting system and methodical field.

At its meeting of 6 April 2005, the Supervisory Board was familiarised with the report of the auditor Mr Rudolf Hanusek, no. 1635, dated 5 April 2005, and the positive auditor's statement thereof.

On the basis of its own knowledge and with respect to

V současnosti jde o následující společnosti: Výzbrojna požární ochrany, a.s., První hasičská, a.s., Fire Edit, s.r.o. a Florian Club, s.r.o.

Hospodaření největší z těchto společností, VPO, a.s., za rok 2004 vykázalo zisk 14.068 tis. Kč, přičemž výše aktiv společnosti dosáhla 261 mil. Kč. Tento výsledek hospodaření umožnil společnosti do značné míry uhradit neuhrazenou ztrátu minulých let a začít ozdravení jejích pasiv. Přes dosažené výsledky je nutno v příštím období věnovat zvýšenou pozornost obchodní činnosti společnosti.

Hlavním posláním společnosti Fire Edit, s.r.o. je vydávat Hasičskou a záchranářskou Alarm revue. Hospodaření společnosti v roce 2004 skončilo mírným schodkem - 68 tis. Kč, přičemž obrat společnosti za toto období činil 2 547 tis. Kč.

Společnost První hasičská, a.s., byla Hasičskou vzájemnou pojišťovnou založena jako účelový subjekt a v roce 2004 utržila ztrátu ve výši 1 741 tis. Kč, z čehož 62 tis. Kč tvoří provozní ztráta a zbytek ztráta způsobená přeceněním a prodejem pohledávky za VPO, a.s. v průběhu procesu snižování základního jmění.

Společnost Florian Club, s.r.o. dosáhla při hospodaření s majetkem svého zakladatele, HVP, a.s., v roce 2004 ztráty 927 tis. Kč při obratu 6 107 tis. Kč. Tato ztráta byla důsledkem realizace rekonstrukce zámku Bílé Poličany, (ztráta provozních kapacit po většinu roku 2004). Rekonstrukce však otevřela cestu k dalšímu a efektivnějšímu využití zámku pro HVP, a.s. i akcionáře.

Podle názoru dozorcí rady je současná situace v dceřiných společnostech HVP, a.s., dobrým východiskem pro ziskové a efektivní hospodaření v budoucím období. U společností První hasičská, a.s. a Fire Edit, s.r.o. lze v následujícím roce očekávat vyrovnané hospodaření, u společnosti Florian Club, s.r.o. díky nově získaným kapacitám po rekonstrukci zámku Bílé Poličany předpokládá dozorcí rada v souladu s plány společnosti zisk ve výši cca 1,2 mil. Kč.

Po seznámení se s ročními účetními závěrkami ovládaných společností a prozkoumání vztahů mezi propojenými osobami za rok 2004 dospěla dozorcí rada k závěru, že tyto vztahy jsou v účetnictví pravdivě zobrazeny, nevymykají se, včetně cen, vztahům obvyklým v obchodním styku a neovlivňují rozhodování vedení pojišťovny.

the auditor's report on the company, the Supervisory Board considers the financial statement of the company to be correct, and recommends it to the company shareholders for approval.

At the same time it recommends the approval of the proposal for distribution of company profit for the accounting year 2004 in the wording submitted by the company Board of Directors.

II. In accordance with Section 66a of the Commercial Code, the Supervisory Board has examined the report of Hasičská vzájemná pojišťovna a.s. on the relationships between connected persons. The Supervisory Board has dealt with issues of the functioning of its subsidiary companies regularly and systematically.

During the course of 2004, the Supervisory Board also engaged repeatedly and in detail in the running of the companies in which HVP, a.s. has significant capital participation. At present this concerns the following companies: Výzbrojna požární ochrany, a.s., První hasičská, a.s., Fire Edit, s.r.o. and Florian Club, s.r.o.

The largest of these companies, VPO, a.s., recorded a profit of CZK 14,068 thousand, whilst the level of company assets reached CZK 261 million. This business result enabled the company to cover unpaid losses from previous years to a considerable extent, and to commence with the settlement of the company liabilities. Through reached results it's necessary to donate higher attention to business activity of the company in the ongoing period.

The main mission of the company Fire Edit, s.r.o. is to publish the Firefighting and Rescue Alarm Review. The company ended the year 2004 with a slight deficit of CZK 68 thousand, whilst company turnover for this period constituted CZK 2,547 thousand.

The company První hasičská a.s. was founded by Hasičská vzájemná pojišťovna as a purposeful subject, and in 2004 recorded a loss of CZK 1,741 thousand, of which CZK 62 thousand constitutes operational loss caused by overvaluation and sale of the receivable for VPO, a.s. during the course of reducing registered equity.

The company Florian Club, s.r.o., in managing the assets of its founder, HVP, a.s., recorded a loss of CZK 927 thousand, with a turnover of CZK 6,107 thousand in 2004. This loss was the consequence of implementing the reconstruction of the Bílé Poličany chateau (loss of operational capacities during the majority of 2004). The reconstruction however opened the way for further and more effective use of the chateau for HVP, a.s. and the shareholders.

III. V souladu s §201 Obchodního zákoníku dále seznámuje dozorčí rada Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s. valnou hromadu s výsledky své kontrolní činnosti od minulé řádné valné hromady:

Dozorčí rada Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s. se v období mezi valnými hromadami sešla na osmi (5+3) řádných zasedáních. Postupně se věnovala jednotlivým oblastem řízení společnosti, zejména pak rozvoji obchodních činností, krizového řízení, informačních technologií, transformaci aktiv a vztahům uvnitř skupiny podniků, mezinárodní spolupráci, spolupráci s jinými finančními skupinami a navrhovala představenstvu opatření ke zlepšení činnosti HVP, a.s.

Zpráva dozorčí rady pro valnou hromadu společnosti byla projednána dne 21. dubna 2005 a schválena všemi 5 hlasy členů dozorčí rady.



**Doc. Ing. Václav Liška,**

*předseda dozorčí rady Hasičské vzájemné pojišťovny, a.s.  
chairmen of the supervisory board of the HVP, a.s.*

In the opinion of the Supervisory Board, the current situation in the subsidiary companies of HVP, a.s. is a good starting point for profitable and effective business in the future. In the case of the companies První hasičská, a.s. and Fire Edit, s.r.o. it is possible to expect a balanced business result, for the company Florian Club, s.r.o., thanks to newly acquired capacities following the reconstruction of the Bílé Poličany chateau, the Supervisory Board expects a profit of approximately CZK 1.2 million in accordance with the company plan.

After reviewing the annual financial statements of the subsidiary companies and examination of the relationships between connected persons for the year 2004, the Supervisory Board came to the conclusion that these relationships are truly reflected in the accounting, do not go beyond the relationships usual in business, including prices, and do not influence the decision-making of the company's management.

III. In accordance with Section 201 of the Commercial Code, the Supervisory Board of Hasičská vzájemná pojišťovna a.s. further informs the General Meeting of the results of its monitoring activity since the last Ordinary General Meeting:

In the period between General Meetings, the Supervisory Board of Hasičská vzájemná pojišťovna a.s. has met at eight (5 + 3) regular meetings. It has progressively dealt with the individual areas of company management, in particular with the development of business activity, crisis management, information technologies, transformation of assets and the relationships inside the group of enterprises, international co-operation, co-operation with other financial groups, and has recommended measures for improvement of the activity of HVP a.s. to the Board of Directors.

The report of the Supervisory Board for the company General Meeting was discussed on 21 April 2005 and approved by all 5 votes of the members of the Supervisory Board.







**HASIČSKÁ VZÁJEMNÁ POJIŠŤOVNA, A.S.**  
Římská 45, 120 00 Praha 2

tel.: +420 222 515 657, fax: +420 222 514 412